

活動だより みんなの活動だより みんなの活動だ

# みんなの 活動だより

2013年9月

## 第15号

発行:MISHOP 広報部

### 国際理解講座「日仏『マンガ』文化の交流」

7月20日、三鷹ネットワーク大学にて、「日仏『マンガ』文化の交流」と題して、「国際理解講座」が開かれました。今回は初の試みとして、ネットワーク大学との共催でした。

講師は、2003年から日本に暮らし、在日フランス大使館に勤務しながら、『Euromanga (ユーロマンガ)』の編集長としてフランスのマンガ文化の普及活動をされているフレデリック・トゥルモンドさん。ユーモアを交え、分かりやすい日本語でお話しくださいました。

フランスのマンガは「バンド・デシネ」(「絵が描かれた帯」という意味)と呼ばれ、アメリカの「コミック」や日本の「マンガ」とも違う独自のマンガ文化を持っています。

一般的に、サイズはA4ほど、ハードカバーの表紙で、フルカラー。日本のマンガよりも時間をかけて作られ、コマや、文章量が多く、じっくりと読むようなものです。そのため、1冊の値段も日本より高く、特に子供にとっては、自分で買うというより、クリスマスや誕生日に買ってもらうような特別なものだそうです。

フレデリックさんが来日して気付いたのは、フランスでは日本のマンガの人気がとても高いのに対し、日本人はフランスのマンガ文化をほとんど知らないということ。

例えば、フランスで誰もが知っていると言われ、テーマパークまである人気コミック「アステリックス」(Asterix)は、日本ではほとんど知られていません。

そこで、バンド・デシネを多くの日本人に知ってもらいたいという思いから、日本で『Euromanga』を刊行しました。

日本のマンガと変わらない100年の歴史を持つバンド・デシネ。その歴史を、代表的な作家や作品を挙げながら、日本のマンガとの比較も含め、分かりやすく紹介していただきました。

そして、1990年代以降にフランスに入ってきた日本のマンガは、大きな衝撃と

影響を与えました。毎年フランスで開催される「ジャパンエキスポ」は、日本の文化紹介イベントとして盛り上がります。今年の来場者数は22万人で、ヨーロッパの一番大きなマンガイベントとなっています。

現在、フランスのマンガ市場の40%が日本のマンガで、フランスは日本に次いで、日本マンガ世界2位のマーケットになっています。

しかし、フランスだけでなく海外マンガの「逆流」はほとんどなく、国際的な交流の場もないことから、昨年、東京ビッグサイトで「海外マンガフェスタ」が開かれ、フレデリックさんは、実行委員長として活躍されました。

皆さんも、フランスマンガ「バンド・デシネ」の世界に触れ、改めてフランスと日本の文化について考えてみてはいかがでしょうか。講演の後、参加者からの質疑応答も数多く寄せられ、予定時刻をオーバーして盛況のうちに終了しました。



### 70th Lecture on International Understanding 'International Exchange of Japanese and French "Manga (Cartoons)" Cultures'

The lecture was held on 20th July at Mitaka Network University with lecturer Mr. Frederic Toutlemond. He has been in Japan since 2003 and is working in the Embassy of France, while also working as an editor in chief of Euromanga and promoting French cartoon culture that has a history of 100 years.

Manga in France is called Bande dessinée ("drawn strips"), which has different features compared to American comics and Japanese manga in size (A4), in cover (hardcover) and in its full-color prints. It takes longer to publish them, and the volume of frames and sentence is bigger than that of Japanese Mangas. So, they are usually more expensive and therefore become special presents to kids in France, he says.

When he started living in Japan, he found that French cartoon culture was not well known here, while Manga is well-known partially in France. For instance, Manga's popularity has been increasing since its entering the French market in 1990s, so now the annual Japan Expo can attract 22 thousand visitors including a lot of Manga fans and has become the largest Manga event in Europe. Also, France has the second largest Manga market in the world now. On the other hand, however, few Japanese knows Asterix, a very popular comic that even has a theme park in France. So, Mr. Toutlemond started publishing Euromanga to introduce Bande dessinée in Japan. Last November, he was chairperson of the executive committee of the first International Comic Festival at Tokyo Big Sight to present an interactive opportunity for cartoon fans to know both Japanese and overseas cartoons.

The lecture ended in great success with the audience showing their strong interest by asking a lot of questions at the end of the lecture. Thank you, Mr. Toutlemond.

# フェイスペインティングで活躍

「みたかわんぱくサッカーフェスティバル 2013」(三鷹市、三鷹市教育委員会、三鷹市青年会議所主催)が、8月18日、味の素スタジアムで開催されました。

MISHOPは無料のフェイスペインティングコーナーを開設。テント前には常時、幼児や小学生、保護者らが順番待ちの列を作るほどの人気でした。

ペイントを担当したボランティアは6人で、会員3人のほかに、都立三鷹高校フットボールクラブの1年生男子3人が参加。事前に描く練習をしてきたとあってスムーズに絵筆を振っていました。ペインティング希望者は、スペイン、ドイツなどサッカー強豪国10カ国と日本の計11カ国の中から好みの国旗を選びますが、一番人気は「ブラジル」。腕に描いてもらった小学1年生の男児は「カッコいいから選びました」とご満悦の表情でした。

## MISHOP's face painting booth was really popular

Mitaka WANPAKU Soccer Festival held at Ajinomoto Stadium on August 18th. MISHOP offered a face painting booth free of charge. It became really popular. There was a long queue with small children and primary school kids waiting with their parents in front of our booth.

6 volunteers (3 MISHOP members and 3 students from Mitaka High School's Football Club) cooperated for this event. It seems they practiced how to do face painting prior to the event, so they painted all sorts of flags on children's faces nicely. Children could choose the flag from 11 varieties including Spain and Germany which have strong national soccer teams and also a flag of Japan. The most popular one was Brazil. A grade 1 boy said he had chosen it because it was a cool design. He looked very happy with his arm painted with the Brazilian flag.



# みたか商工まつりに MISHOP 出店

7月13日、14日に三鷹市役所で開催された「みたか商工まつり」(三鷹商工会主催)に、MISHOP コーナーを出店しました。井口コミュニティ・センターまつり、大沢コミュニティ・センターまつりに次ぐ、3回目の出店です。

両日とも子ども連れの市民が多く、参加者と話しをする時間ありませんでしたが、一人の外国籍市民が入会しました。暑い中、お手伝いいただきました皆様、お疲れ様でした。

10月19日、20日には連雀コミュニティ・センター、井の頭コミュニティ・センターにも出店予定です。両地区にお住まいの方で当日、お手伝いいただける方はぜひご連絡ください。

## MISHOP had a stall at Mitaka Chamber of Commerce and Industry Festival

The festival was held at Mitaka city hall on 13th and 14th July. It was the third time we have participated in the event after the Iguchi and Ohsawa community center festivals. It was rather crowded with visitors including their children. We didn't have enough time to talk to everyone, but a new member of foreign national joined us. We will have a stall on both 19th and 20th October at Renjyaku and Inokashira community centers respectively. Please let us know if you live in the district and want to join! And thanks to those who participated to the festival in the heat.

## 編集室 Message from the Editors

国際交流フェスティバル開催まで残すところ3週間となりました。昨年は大雨のため、すっかり準備を終えた当日の朝に中止せざるをえなかったため、実行委員会は「昨年計画していて実現できなかったことを、今年こそやり遂げよう」とリベンジに燃えているそうです。テントショップにはホンデュラス大使館とアフガニスタン大使館という新顔が登場。キッチンカーも13台に増えます。ステージの最後を飾るのは沖縄のエイサー。みんなで陽気に踊って幕を下そうというわけです。今年はどうか雨が降りませんように。願うばかりです。

It's now only 3 weeks to go for the Mitaka International Festival 2013! Last year, we didn't have the festival due to sudden rainfall in the very morning. So, members of the executive committee are keen to run a greater festival after the disappointment we had last year. New faces are the Embassy of Honduras and Afghanistan. The number of catering cars has also increased to 14. Let's pray for fine weather and dance the cheerful Okinawan folk dance "Eisa" together at the end of the show!